

ZBIÓR
RAPORTÓW NAUKOWYCH

Aktualne naukowe badania.
Od teorii do praktyki

Белосток
30.03.2014 - 31.03.2014

Część 5

СБОРНИК
НАУЧНЫХ ДОКЛАДОВ

Актуальные научные исследования.
От теории к практике

Białystok
30.03.2014 - 31.03.2014

Часть 5

УДК 80+811.111+ 801.8+82+082.2

ББК 94

Z 40

Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Druk i oprawa: Sp. z o.o. «Diamond trading tour»

Adres wydawcy i redakcji: 00-728 Warszawa, ul. S. Kierbedzia, 4 lok.103

e-mail: info@conferenc.pl

Cena (zl.): bezpłatnie

Zbiór raportów naukowych.

Z 40 Zbiór raportów naukowych. „Aktualne naukowe badania. Od teorii do praktyki..”, (30.03.2014 - 31.03.2014) - Warszawa: Wydawca: Sp. z o.o. «Diamond trading tour», 2014. - 148 str.

ISBN: 978-83-64652-25-7 (t.5)

Zbiór raportów naukowych. Wykonane na materiałach Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej Konferencji 30.03.2014 - 31.03.2014 roku. Białystok.

Część 5.

УДК 80+811.111+ 801.8+82+082.2

ББК 94

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Powielanie i kopiowanie materiałów bez zgody autora jest zakazane.

Wszelkie prawa do materiałów konferencji należą do ich autorów.

Pisownia oryginalna jest zachowana.

Wszelkie prawa do materiałów w formie elektronicznej opublikowanych w zbiorach należą Sp. z o.o. «Diamond trading tour».

Obowiązkowym jest odniesienie do zbioru.

Warszawa 2014

ISBN: 978-83-64652-25-7 (t.5)



"Diamond trading tour" ©

SPIS /СОДЕРЖАНИЕ

SEKCIJA 22. FILOLOGIJE, (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

1. Чобанюк М.М.....	6
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА В АСПЕКТЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СИНТЕЗА	
2. Голомарева Ю.Ю.	9
ПРИЗНАКИ ЖАНРА «СТИХОТВОРЕНИЕ В ПРОЗЕ» В РАССКАЗАХ А.В. ИЛИЧЕВСКОГО	
3. Орлова М.А.	12
ПОСТРЕВОЛЮЦИОННЫЙ СИНДРОМ ПОКОЛЕНИЯ 1968-ГО ГОДА В КУЛЬТОВОМ РОМАНЕ П. ШНАЙДЕРА «ЛЕНЦ»	
4. Перинец Е. Ю.	15
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ КОД «МОСКОВСКОГО ТЕКСТА» В РОМАНЕ В. МАКАНИНА «ПРЕДТЕЧА»	
5. Соловьева Е.В.	19
ТРАДИЦИИ И НОВАТОРСТВО В ЛИРИКЕ Н.И. ГНЕДИЧА	
6. Mirtskhulava L.V.	23
“MANUSCRIPTS DON’T BURN“ (NOVEL OF UMBERTO ECO ‘THE NAME OF ROSE“)	
7. Задорожна О. С.....	26
ІДЕЯ ЕМАНСИПАЦІЇ ЖІНКИ: ХУДОЖНЯ РЕВІЗІЯ СОЦІАЛЬНИХ СТЕРЕОТИПІВ (ПОВІСТЬ ОКСАНИ ЗАБУЖКО «Я, МІЛЕНА»)	
8. Маркова М. В.	31
РЕЦЕПЦІЯ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ФІЛОСОФІЇ Ф. В. Й. ШЕЛЛІНГА У ТВОРЧОСТІ Д. ВЕНЕВІТІНОВА	
9. Сидамонидзе Т. Дж.	39
РЕМИНИСЦЕНЦИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ В ЛИРИКЕ ГАЛАКТИ- ОНА ТАБИДЗЕ	
10. Турчанська О.С.....	43
ПРОБЛЕМА ТВОРЧОЇ САМОРЕАЛІЗАЦІЇ ЖІНКИ-МИТЦЯ В ПАТРИ- АРХАЛЬНОМУ СУСПІЛЬСТВІ (НА ОСНОВІ КОМПАРАТИВНОГО АНАЛІЗУ РОМАНУ Е. ГАСКЕЛЛ «ДРУЖИНИ І ДОЧКИ» ТА НОВЕЛИ О. КОБИЛЯНСЬКОЇ «VALSE MELANCOLIQUE»)	
11. Волинець Ю.В.	48
ПИТАННЯ ПОХОДЖЕННЯ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО В ДАВНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ, УКРАЇНСЬКІЙ ТА РОСІЙСЬКІЙ ІСТО- РИЧНІЙ ДУМЦІ ХІХ – ХХ СТОЛІТЬ	
12. Омаркулова Л.К.	53
ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЕКТЫ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ	

13. Омаркулова Л.К.	55
ИССЛЕДОВАНИЙ ЧОКАНА ВАЛИХАНОВА	
14. Куліченко А.К., Хабарова О.О.	57
СВОЄРІДНІСТЬ РОМАНТИЧНОГО ГРОТЕСКУ	
15. Абламская Е.В.	60
ЭПИТЕТ КАК ОСОБОЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО В ПОЭЗИИ МАРКА ЛИСЯНСКОГО	
16. Чернявська О.К.	64
СТИЛІСТИЧНІ ФУНКЦІЇ ПРОФЕСІОНАЛІЗМІВ СФЕРИ ПАРФУМЕРІЇ В РОМАНІ ПАТРИКА ЗЮСКІНДА “ПАРФУМЕР”	
17. Куренкова Т.Н.	69
МИКРОПОЛЕ «ДЕСЕРТ» ПОДПОЛЯ «БЛЮДА» МИКРОПОЛЯ «ПИЩА» ЛСП «ЕДА» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н. В. ГОГОЛЯ, А. П. ЧЕХОВА, М. А. БУЛГАКОВА	
18. Маймакова А.Д.	72
ПОНЯТИЕ МОРФЕМЫ В ТРУДАХ Л.БЛУМФИЛДА И ЕГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЕЙ	
19. Мосиевич Л.В.	75
ДУАЛИЗМ СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИЗАЦИИ ЖЕНЩИНЫ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	
20. Оксентюк Ю.В.	80
СПЕЦИФИКА ПСЕВДОНИМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА	
21. Піскозуб З.Ф.	84
ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АБСТРАКТНИХ ІМЕННИКІВ	
22. Styrnik N.	89
PSYCHOLINGUISTIC PECULIARITIES OF STUDENTS' PERCEPTION OF ICTS IN A FOREIGN LANGUAGE TEACHING PROCESS	
23. Тараненко К.В.	92
ПРАГМАТИЧНА ІНФОРМАЦІЯ АНТОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ	
24. Тригуб.Л. Г.	94
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РАЗНЫХ ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУППАХ ПОЭТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА М.Ю. ЛЕРМОНТОВА	
25. Уколова И. Д.	99
РАССМОТРЕНИЕ ВЕЖЛИВЫХ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В СИНХРОНИЧЕСКОМ И ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)	
26. Курбонова Юлдуз	102
О КУЛЬТУРЕ РЕЧИ	

27. Процюк Ю.В.....	105
EMOTIVE SEMANTICS AND SIGNS OF THE LANGUAGE	
28. Шкурашівська Л. М.....	109
СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕМПОРАЛЬНОЇ ДИ- НАМІКИ ДИСКУРСУ	
29. Тішечкіна К. В.....	114
НАЗВИ РОСЛИН В УКРАЇНОМОВНИХ ТА АНГЛОМОВНИХ СЛОВНИКАХ	
30. Попова Л.И.....	118
ИССЛЕДОВАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОГО ОПЫТА ИЗУЧЕНИЯ ИНО- СТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЕНГЕРСКОЙ ЛИНГВИСТКИ КАТО ЛОМБ)	
31. Шипова И.В., Ефремова В.Е., Нечаева Е.А.	121
К ПРОБЛЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ В АНГЛИЙСКОЙ РР- ТЕРМИНОЛОГИИ	
32. Бабій Ю.Б.	123
МІЛТОН-МОДЕЛЬ – ЗАСІБ ВПЛИВУ В ПОЛІТИЧНИЙ РЕКЛАМІ	
33. Князян М. А.	126
ЯЗЫК РУССКИХ БЫЛИН	
34. Степура Е. А.	129
ОСОБЕННОСТИ ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ПОЭЗИИ Э. ЯНВАРЁВА	
35. Сусь М.Ф.	132
МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ТА ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНА ЗУМОВЛЕНІСТЬ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ	
36. Коренная Э.В.	136
АННОТАЦИЯ НА НАУЧНУЮ РАБОТУ ПОД ШИФРОМ «ПАЛИТРА»	
37. Андрейків Р. М., Бабенко О.В.	140
СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ У АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	
38. Огиенко В.П.	143
ПОНЯТИЕ «МИР ПЕРЕВОДА» КАК РАЗНООБРАЗИЕ ВОЗМОЖНОС- ТЕЙ И РЕАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА	
39. Сереброва Л.Н., Павловская Л.И.	146
ПЕТРИКОВСКАЯ ДЕКОРАТИВНАЯ РОСПИСЬ КАК ТЕМАТИКА ПЕ- РЕВОДА ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА	



ПОНЯТИЕ «МИР ПЕРЕВОДА» КАК РАЗНООБРАЗИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ И РЕАЛЬНЫХ УСЛОВИЙ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Ключевые слова: иностранный язык; перевод; условия работы; профессиональные знания; самообразование.

Keywords: foreign language; translation; working condition; professional knowledge; self-education.

Все больше одной из проблем переводоведения становится изучение особенностей профессии переводчика. Это уже не только методов и вариантов перевода, их классификация, определение связей этих методов и вариантов перевода, их классификация, определение связей этих методов и вариантов с особенностями развития науки и культуры в определенных странах и на определенных исторических этапах и т.п. Разнообразие профессиональных ситуаций, признание разнообразнейших возможностей перевода и реальных условий работы переводчика обуславливают внимание к многообразию аспектов переводческой деятельности. Это объясняется и ростом интереса к профессиональной деятельности человека вообще, и ростом интереса к профессии переводчика как к профессии разнообразнейшей, творческой, часто индивидуальной, с необходимостью преодолевать нестандартные ситуации, реальные условия, к профессии, где не всегда может быть достигнуто совершенство, где возможны ошибки, и необходимо правильное, «философское» отношение к ним, где имеют место оригинальнейшие переводческие решения, в то же время незаметные для потребителей перевода.

Одной из особенностей при рассмотрении деятельности переводчика является стремление к идеализации требований к этой профессии, когда авторы стремятся предписать или рекомендовать какие-то требования или условия работы – это и требования нормирования труда и отдыха переводчика, и стандартизация качества перевода, требования к соответствующей оплате труда, возмещающей трудовые и интеллектуальные затраты, а также усилия, затраченные на многолетнюю подготовку переводчика (и не только в учебных заведениях, но и в процессе самообразования и саморазвития). Речь идет и о необходимости формализации трудовых отношений, где свою роль должны играть и переводческие агентства, и творческие союзы (ассоциации) переводчиков, и профессиональные союзы переводчиков. Большое значение придается составлению переводческого контракта, где рекомендуется учитывать взаимовыгодные условия труда, оценки качества перевода, социальное страхование переводчика, гарантии выплаты вознаграждения и т.п. [1; 4; 5]. Рассматриваются особенности работы переводчика как лица свободной профессии и как частного предпринимателя, учитываются различные варианты налогообложения [1; с. 132]. Не меньшее значение придается профессиональному образованию переводчика [4; с. 27-28]. При этом дискутируются вопросы широкой интеллектуальной подготовки

переводчика, его разностороннего, целостного развития или же узкой специализации (учить только тому, что необходимо для перевода). Рассматриваются особенности переводческого образования в различных странах, на Западе и на Востоке.

Дискутируется вопрос о необходимости подготовки специалиста для всех (нескольких видов перевода) или только для какого-то одного вида (подготовка либо устного, либо письменного переводчика), предлагаются специализации по тематике перевода: переводчик технический, медицинский, экономический, юридический и т.п. Рассматриваются различные концепции профессии переводчика – либо это общий переводчик, который в случае необходимости может осуществлять (с большей или меньшей дополнительной подготовкой) практически все виды перевода по различной тематике; или же переводчик – специалист в определенных областях деятельности: переводчик – техник (в том числе переводчик в определенных отраслях техники), переводчик – медик, переводчик – юрист, переводчик – экономист и т.п. Здесь также обсуждаются и обосновываются различные представления и взгляды на такую специализацию. Переводчик может быть специалистом в конкретной области (например, инженер, врач, юрист, экономист), владеющим иностранным языком, но не являющимся специалистом-переводчиком. В другом случае рассматривается вариант, когда специалист – переводчик имеет полноценную подготовку по другой специальности, что представляет собой формально или фактически два образования (или даже несколько образований). Возможен и вариант, когда специалист переводчик обладает знаниями по какой-либо другой конкретной специальности (или же нескольким специальностям), но только, как правило, в объеме, необходимом для перевода текстов соответствующей тематики. Но эти знания не позволяют переводчику быть инженером, врачом, юристом и т.п., и хотя возможны и исключения, такой переводчик не стремится к параллельной деятельности по другим специальностям. Однако такой переводчик может относиться к медицинской, технической, юридической и т.п. профессии, входить в определенные профессиональные организации, придерживаться профессиональной этики в названных областях деятельности. Входя в профессиональные организации, он имеет больше возможностей общаться со специалистами, что расширяет его экстралингвистические знания, делает более понятными проблемы соответствующих профессий, облегчает поиск заказов.

В переводоведении рассматриваются также проблемы профессии переводчика, выходящие за пределы идеализаций, стандартов, требований, учебных программ и т.п. При этом отходят от модели, когда переводчик должен обладать каким-то определенным набором качеств, знаний и т.п. [3]. Существуют разные люди, с различными одаренностями, возможностями, в различных социальных условиях, и критерием оценки переводчика становится то, насколько он решает поставленные ему коммуникативные задачи и как удовлетворяет это заказчика перевода. Например, Г.Э. Мирам считает, что «основная причина низкого профессионального уровня переводчиков – малый спрос на высококачественный перевод. Как правило, заказчиков удовлетворяет, и продолжает удовлетворять низкое качество перевода (по принципу: понятно, ну и ладно)» [2, с.9]. По этой причине слишком большую конкуренцию переводчику составляют дилетанты [5, с. 307]. Разнообразна также и оплата труда переводчика – это и работа с крупными организациями, большими проектами, где оплата может быть значительной благодаря большим бюджетам этих организа-

ций и проектов. Как правило, это международные организации (например, Всемирный банк, Международный валютный фонд и т.п.), а также крупные фирмы [2, с. 9]. И в то же время возрастает количество обычных людей, обращающихся за помощью к переводчику. Здесь больше научных, медицинских, учебных переводов. Иногда клиенты при всем своем желании не могут оплатить труд переводчика, как это рекомендуют переводческие ассоциации, и что соответствует квалификации переводчика, его интеллектуальным затратам и т.п. [4, с. 198-199]. Но работа у переводчика может быть нерегулярной, и поэтому переводчик в некоторых случаях может соглашаться и на более низкую оплату, чем та, которая в среднем принята для переводчика в конкретных условиях. В этих условиях переводчик больше внимания уделяет передаче информации и меньше – стилистической отделке формы перевода.

Вышесказанное свидетельствует о том, что переводчику необходимо творчески решать и вопросы организации своего труда, искать соответствующие компенсации и компенсации в сложных условиях, заботиться о сохранении своего здоровья и работоспособности. Все эти вопросы также входят в понятие «мир перевода» и требуют специального исследования.

Литература

1. Ларин А.А, Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров// Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: сборник научных статей. – Нижний Новгород: Бюро переводов «Альба», 2013. – с. 130-136.
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик/ Г.Э. Мирам. – К.: Ника-Центр, Эльга, 1999. – 158 с.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с.
4. Саприкін С.С., Чужакін А.П. Світ усного перекладу/ С.С. Саприкін, А.П. Чужакін. – Вінниця: Нова книга, 2011. – 224 с.
5. Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.